

ΜΥΘΟΣ ΑΒ'.

FABULA XXXII.

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΑΙΝΑΙ.

(LA) MUGER Y (LAS) CRIADAS.

Γυνὴ ¹	Χῆρα ²	φιλεργὸς ³	ἔχουσα ⁴
(Una) muger	viuda	trabajadora	teniendo
Θεραπαινίδας ⁵	εἰάθετ ⁶	ἔγειρεν ⁷	ταῦτα;
criadas	acostumbraba	despertar	á ellas
νυκτὸς ⁸ ,	ἐπὶ	τὰ	ἔργα ⁹
de noche,	para	los	trabajos
			πρὸς τὰς

¹ Γυνὴ, nom. sing. de γυνῆ, αὐτῆς y el vocativo γυνῃ, pero todos los demás casos como si el nominativo fuera γυναιξ (§).

² Χῆρα, nom. sing. fem. del adj. χῆρος, α, εν.

³ Φιλεργός, nom. sing. fem. del adj. φιλεργός (ὁ, ἡ); de φίλος, amigo, amante, y ἐργον, trabajo.

⁴ Εὔχουσα, nom. sing. fem. de ἔχων, εὐσα, εν, piez. part. act. de ἔχω.

ΜΥΘΟΣ ΑΒ'.

ΓΥΝΗ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΑΙΝΑΙ.

Τυνὴ χήρα φιλεργὸς, θεραπαινίδας ἔχουσα,
ταῦτας εἰώθει νυκτὸς ἔγειρεν ἐπὶ τὰ ἔργα πρὸς

FABULA XXXII.

LA MUGER Y LAS CRIADAS.

Una muger viuda, que era laboriosa, tenia criadas á quienes llamaba de noche, al primer canto

⁵ Θεραπαινίδας, ac. plur. de θεραπαινής, ίδης (§); de θεράπων, criado, servidor.

⁶ Ειάθετ, 3 pers. sing de ειάθετν, ειτ, ει, plursc. ind. med. le ηῶ; fab. 20, ειάθετ.

⁷ Εγειρέτω, pres. inf. act. de εγειρόμω, fut. ω.

⁸ Νυκτός, gen. sing. de νὺξ (§).

⁹ Εργά, ac. plur. de ἔργον, εν τῷ.

ῳδάς¹ τῶν ἀλεκτρυόνων². Αἱ αἱ
cantos de los gallos. Y ellas

ταλαιπωρούμεναι³ συνεχῶς⁴ (úπὸ) τῷ πόνῳ⁵
aflijidas continuamente por el trabajo

ἔγνωσαν⁶ δεῖν⁷ ἀποκτεῖναι⁸ τὸν
determinaron ser menester haber matado al
juzgaron matar

ἀλεκτρυόνα ἐπὶ τῆς οἰκίας⁹, ὡς ἔχειν
gallo de la casa, como aquél
como que aquél

ἔξανιστάντος¹⁰ νύκτωρ¹¹ τὴν δέσποινα¹².
despertando de noche la señora.
despertaba

¹ ὠδᾶς, ac. plur. ὠδ-ά-, ἦς (ἡ), por ἀνδή (cont. de ἀν en ὡ); de ὠδεῖν, perf. ind. 2. de ἀνδεῖν.

² ἀλεκτρυόνων, gen. plur. de ἀλεκτρυόν, ὄνος (ό); fab. 20.

³ Ταλαιπωρούμεναι, nom. plur. fem. de ταλαιπωρούμεν-οι, η, ον, pres. part. de ταλαιπωρ-ίουμεν, pas. de ταλαιπωρίων; de ταλάπων, padecer, y πόνος, afliccion, dolor.

⁴ Συνεχῶς, adv. del adj. συνεχ-ής (ό, ή), ίς (τό), continuo; de σύν y de ἔχω, tener.

⁵ Πόν-οι, dat. sing. de πόν-ος, ον (ό); de πένηντα, perf. ind. de πίνομαι, trabajar con afan (carece de futuro).

⁶ Εγνώσαν, 3 pers. plur. de ἔγνω-ω, ως, ω, aor. 2. act. de

τὰς τῶν ἀλεκτρυόνων φύδας. Αἱ δὲ συνεχῶς τῷ
πόνῳ ταλαιπωρούμεναι ἔγνωσαν, δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς
οἰκίας ἀποκτεῖναι ἀλεκτρυόνα, ως ἔκείνου νύκτωρ
ἔξανιστάντος τὴν δέσποινα. Συνέβη δ' αὐταῖς

del gallo, para hacerlas trabajar. — Estas, cansadas de la fatiga continua, resolvieron matar el gallo de la casa por ser el que despertaba al ama. — Pero ejecutando esto les sobrevino mayor

urgencia, fut. γνώσομαι, concebir, observar, conocer, resolver.

⁷ Δεῖν, pres. inf. act. del impers. δίω.

⁸ ἀποκτεῖναι, aor. 1. inf. act. de ἀποκτεῖνω, fut. τείνω; de ἀπὸ y de κτείνω, matar.

⁹ Οἰκίας, gen. sing. de οἰκία (ἡ).

¹⁰ ἔξανιστάντος, gen. sing. masc. de ἔξανιστας, ἄστα, ἀν, part. pres. de ἔξανιστημι; de ήτι, ἀντί εἶστημι, poner.

¹¹ Νύκτωρ, adv. de νύκτας, gen. de νὺξ (ό), noche.

¹² Δέσποινα, ac. sing. de δέσποιν-α, ος (ό); de δέσποδ-ω, δέσποδας; fab. 26.

Δέ συνέην¹ αὐταῖς διαπρεξαμέναις² τοῦτο
Pero vino á ellas habiendo hecho esto
les sobrevino

περιπεσεῖν³ τοῖς δεινοῖς⁴ χαλεπωτέροις⁵.
haber caido (en) las penas mas incómodas.
en penas mayores

Γάρ η δεσπότις⁶ ἀγνοοῦσα⁷ τὴν ὥραν
Pues la ama no conociendo la hora
el ama

τῶν ἀλεκτρυόνων ἀνίστη⁸ ταῦτας
de los gallos levantaba á ellas
las hacia levantar

ἐννυχότερον⁹.
mas de noche.

¹ Συνέην, 3 pers. sing. de συνέ-ην, ης, η, aor. 2. ind. act. de συμβινέω; de σὺν (que cambia la ν en μ antes de έ, ή, ι, γ) y de βινέω que toma este tiempo de βῆμι desusado de βίνω.

² Διαπρεξαμέναις, dat. plur. fem. de διαπρεξάμεν-ος, η, ον, aor. 1. part. de διαπρεξάμεν, med. de διαπρέστω, fut. δέω; de δέ, que refuerza la significacion, y πρέστω, hacer.

³ Περιπεσεῖν, aor. 2. inf. act. de περιπέσω; de περί, contra, y πέσω, caer, cuyos aor. y fut. vienen de πέιν, desusado.

⁴ Δεινοῖς, dat. plur. de δεινά, neut. plur. del adj. δειν-ή, ον, terrible, molesto.

⁵ χαλεπωτέροις, dat. plur. neut. de χαλεπώτερ-ος, ον, ον comparat. de χαλεπ-ή, η, ον, incómodo.

τοῦτο διαπρεξαμέναις, χαλεπωτέροις περιπεσεῖν τοῖς δεινοῖς. Ἡ γὰρ δεσπότις, ἀγνοοῦσα τὴν τῶν ἀλεκτρυόνων ὥραν, ἐννυχότερον ταῦτας ἔνισθη.

mal. — Pues la señora, no conociendo la hora del canto de los gallos, las despertaba mas de noche.

⁶ Δεσπότις, nom. sing.; gen. εδός (ἡ); de δεσπόζω, fut. εῖω, ser dueño, dominar.

⁷ ἀγνοοῦσα, nom. sing. fem. de ἀγνο-ῶν, οῦσα, οῦν, cont. de ίων, ίστω, ίσν, pres. part. de ἀγνοέω, desusado; de α negativa y γνω-ία desusado tambien, que presta tiempos á γνωνέω; en esta fab.

⁸ ἀνίστη, 3 pers. sing. de ἀνίστην, ης, η, imperf. ind. act. de ἀνίστημι; de ἀνά y de ίστημι.

⁹ ἐννυχότερον, ac. sing. neut. de ἐννυχότερ-ος, ον, ον; comp. del adj. ἐννυχ-ος, η, ον, nocturno; de λύ y νύχης, la noche. Hálase empleado este compar. adverbialmente.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que

τὰ βουλεύματα¹ γίνεται² αἴτια (τῶν προγμάτων)
los intentos resulta causa de las cosas
resultan

κακῶν³ πολλοῖς ἀνθρώποις.
malas á muchos hombres.

¹ Βουλεύματα, nom. plur. de βουλεύμα-α, ατος (*τό*), del perf. βιβουλευματ, de βουλεύω; de βουλή, consejo.

² Γίνεται, 3 pers. sing. pres. ind. de γίνεμαι. En sing. se

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοῖς ἀνθρώποις τὰ βουλεύματα κακῶν αἴτια γίνεται.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que se convierten en causas de desgracias para el hombre sus propios designios.

pone el verbo concertando con nominativo plural neutro, según uso ático.

³ Κακῶν, gen. plur. neut. del adj. κακ-ος, η, όν.

ΜΥΘΟΣ ΛΓ'.

FABULA XXXIII.

ΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΟΝΟΣ.

(EL) CABALLO Y (EL) ASNO.

Tίς οὐθρωπος; εἶχεν¹ ἵππον² καὶ
Un hombre tenia (un) caballo y
ὄνον³. Δέκαντον οὐδευόντειν⁴, οὐδες;
(un) asno. Y estos caminando, el asno
εἶπεν⁵ τῷ ἵππῳ εἴ τοῦ οὐδῶ⁶. Τρόπον⁷
dijo al caballo en el camino: Toma

¹ Elēxw (la ν por agreg.), 3 pers. sing. de elxw, ει, ε, cont. elxw, imperf. de elxw.

² ἵππον, ac. sing. de ἵππος, εν (é).

³ Όνον, ac. sing. de οὖν, εν (é).

⁴ Οὐδευόντων, gen. plur. masc. de οὐδεύων, οὐτα, εν, pres. part. act. de οὐδεύω; de οὖς, camino.

ΜΥΘΟΣ ΛΓ'.

ΙΠΠΟΣ ΚΑΙ ΟΝΟΣ.

Ἄνθρωπός τις εἶχεν ἵππον καὶ ὄνον. Οὐδευόντων
δέ, εν τῇ οὐδῷ εἶπεν οὖν τῷ ἵππῳ· ἀρον εἰ-

FABULA XXXIII.

EL CABALLO Y EL ASNO.

Cierto hombre tenia un caballo y un jumento.
— Estando en camino, dijo el asno al caballo:

⁶ Elēxw (la ν por eufonía), 5 pers. sing. de elxw, ει, ε, aor. ειπεν, que como elxw y p̄tw (todos desusados) presta tiempos á λέγω, decir.

⁷ Τρόπον, dat. sing. de οὐδῆς, εν (é).

⁷ Τρόπον, 2 pers. sing. imper. act. de εἰπε. fut. εἰπεῖν.

ἐκ τοῦ βάρους¹ ἐμοῦ, εἰ θέλεις² με
de la carga de mí, si quieres (que) yo
εἶγαι³ σῶν⁴. Δὲ ὁ οὐχ⁵ ἐπείσθη⁶.
ser salvo. Pero aquel no fué persuadido:

Δέ ὁ ὄνος πεσὼν⁷ ἐκ τοῦ κόπου
Y el asno habiendo caido por la fatiga

ἔτελεύτησεν⁸. Δέ τοῦ δεσπότου⁹ ἐπιθίντος¹⁰
finalizó. Pero el amo habiendo recargado

αὐτῷ χαὶ τὴν δορὰν¹¹ ὄνου, ὁ ἵππος
a él aun la piel del asno, el caballo

τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶγαι με σῶν. Ο δὲ οὐκ ἐπείσθη. Ο δὲ ὄνος, πεσὼν ἐκ τοῦ κόπου, ἐτελεύτησεν. Τοῦ δὲ δεσπότου πάντα ἐπιθίντος αὐτῷ, καὶ αὐτὴν τὴν ὄνου δορὰν, θρ-

Toma parte de mi carga, si quieres que yo viva.
El caballo no hizo caso. — El asno sucumbe
á la fatiga, murió.— Entonces el amo echó sobre
el caballo toda la carga, con mas el cuero del

¹ *Bárouς*, gen. sing. (cont. de *ον* en *ους*), nom. *βάρος* (*τό*).

² *Θέλεις*, 2 pers. sing. pres. ind. de *θίλω*, fut. *θέω*, querer, desear,

³ *Εἶγαι*, inf. pres. de *εἴμι*.

⁴ *Σῶν*, ac. sing. de los tres generos por su terminacion γ
aqui masc. del adj. *σῶς* (ὁ, ὅ), *σῶν* (τὸ), cont. de *σῶς*, *σῶν*,
salvo.

⁵ *Οὐχ* (antes de una vocal no aspirada, antes de una aspirada *οὐχ* y en su forma natural *οὐ*), no, adv.

⁶ *Ἐπείσθη*, 3 pers. sing. de *ἰπείσθην*, *εἰς*, *ν*, aor. 1 ind. de *εἰπεῖν*, pas. de *πείσω*, fut. *πείσω*, persuadir, aor. 1 *ἴπισε*,

aor. 2 *ἴπεισθεν*, perf. *πείπεισθεν*, perf. 2 *πείπεισθεν*.

⁷ *Πεσὼν*, nom. sing. masc. de *πεσ-ών*, *οῦσα*, *δν*, aor. 2 part. act. de *πείσω* que toma tiempos de *πιών*, des.

⁸ *ἔτελεύτησεν* (la ν por euf.), 3 pers. sing. de *ἴτελεύτησεν*, *τί*, *ει*, aor. 1 ind. act. de *τελευτάω*; formado de *τελευτή*, fin, muerte, de *τελε*, fin.

⁹ *Δεσπότ-ον*, gen. sing. de *δεσπότ-ης*, *δεσπότεται*; fab. 26.

¹⁰ *Ἐπιθίντος*, gen. sing. masc. de *ἰπιθ-εις*, *εῖται*, *ιν*, aor. 2 part. act. de *ἰπιθημε*; de *ἰπι*, sobre, y *θημε*, colocar.

¹¹ *Δοράν*, ac. sing. de *δορ-ά*, *ας* (ὁ); de *διδορά*, perf. ind. 2 de *διρω*, desollar.

θρηνῶν¹ ἰδόξ². Οἱ τι συνέην
llorando exclamaba : Oh! que ha venido

μοι τῷ ταλαιπώρῳ³ τῷ παναθλίῳ⁴; Γάρ
á mi el deschichado, el miserable? Pues

μὴ θελήσας⁵ λαβεῖν⁶ μικρὸν⁷
no habiendo querido haber tomado poca

βάρος⁸, ιδού⁹ βαστάζω¹⁰ ἀπαντά¹¹
carga, ved llevo todas (las cosas)

καὶ τὸ δέρμα¹².
y la piel.

¹ Θρηνῶν, nom. sing. masc. de θρηνῶν, οῦσαι, εἶναι, cont. de ίναι, ίνουσαι, ίναι, pres. part. act. de θρηνέω, fut. ήνω; de θρηνος, lamento.

² Εἶδος (cont. de ιει), 3 pers. sing. de ιει-ου, ιεις, ιει, cont. ιει, ιεις, ιει, imperf. ind. act. de ιειω.

³ Ταλαιπώρῳ, dat. sing.; fab. 27.

⁴ Παναθλίῳ, dat. sing. masc. del adj. παναθλίος, ίν ιον, desgraciado; de πᾶς y ἄγλος, penoso, de ἄγλος, pena.

⁵ Θελήσας, nom. sing. masc. de θελήσας, ιεις, ιει, aor. 1 part. ιει. de θιλω; mas arriba.

⁶ Λαβεῖν, aor. 2 inf. act. de λαμβάνειν.

⁷ Μικρὸν, ac. sing. neut. de μικρός, ά, ίν.

νῦν ὁ ἵππος ἰδόει. Οἷμα τῷ παναθλίῳ, τί μοι συνέην τῷ ταλαιπώρῳ; μὴ θελήσας γάρ μικρὸν βάρος λαβεῖν, ιδού ἀπαντα βαστάζω, καὶ τὸ δέρμα.

asno, y el caballo se lamentaba, diciendo : ¡Triste é infeliz de mí! ¿Que es lo que he hecho? — No quise tomar un peso ligero, y ahora llevo toda la carga, y aun el cuero del asno.

⁸ Βάρος, ac. sing. neut. de μικρός, ά, ίν.

⁹ Ιδού, adv. que no es otra cosa legitimamente que la segunda persona del imperativo aor. 2 de τῷ οἱ ιδω, menos usada. Esta expresión equivale á he aquí, ved.

¹⁰ Βαστάζω, 1 pers. sing. pres.ind. act. de βαστάζω; de βαστάζω, desusado de quien toma el futuro.

¹¹ Απαντά, ac. plur. neut. del adj. ἀπαντά, απαντά, απαντά; de « que acrece la significación, y de πᾶς, πᾶσα, πᾶν, todo (cuya expresión equivale á todos sin exceptuar uno solo).

¹² Δέρμα; fab. 27.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆθος δηλοῖ ὅτι εἰ
MORALIDAD. La fábula demuestra que los

μεγάλοι¹ συγκοινωνοῦντες² (σὺν) τοῖς μικροῖς,
grandes comunicando con los pequeños,

ἀμφότεροι³ σωθήσονται⁴ καὶ βίω⁵.
unos y otros se salvarán en la vida.

¹ Μεγάλοι, nom. plur. masc. del adj. μέγ-ας, ἀλη, α.

² Συγκοινωνοῦντες, nom. plur. masc. de συγκοινωνῶν, σύνει,
én, cont. de ίνη, ίνει, ίν, pres. part. act. de συγκοινωνέω, fut.
ξεω; de οὐ (que cambia la ν en γ antes de κ y ς), y de κοιν-

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆθος δηλοῖ ὅτι τοῖς μι-
κροῖς οἱ μεγάλοι συγκοινωνοῦντες, ἀμφότεροι σω-
θήσονται ἐν βίῳ.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el tra-
to y comunicación de los grandes con los que no
lo son, cede en beneficio de unos y otros.

νίω, de κοινός, comun, y desde luego κοινωνίω, comunicar.

³ Αμφότεροι, nom. plur. masc. del adj. ἀμφότερος; fab. 29.

⁴ Σωθήσονται, 3 pers. plur. de σωθίσομαι; fab. 30.

⁵ Βίω, dat. sing. de βίος, οὐ (é).

ΜΥΘΟΣ ΛΔ.

FABULA XXXIV.

ΑΛΙΕΥΣ ΚΑΙ ΣΜΑΡΙΣ.

(EL) PESCADOR Y (EL) PESCADILLO

Ἄλιευς¹ χαλάσσας² τὸ δίκτυον³
 (Un) pescador habiendo tendido la red

αὐτοῦ ἐν τῇ θαλάσσῃ⁴ ἀνήγειρε⁵ σμαρίδα⁶.
 de él en la mar sacó un pescadillo:

¹ Αλιεὺς, nom. sing., gen. ἐώς, at. ἕως (ὁ); de ἄλις, gen. ἄλιξ, la mar.

² Χαλάσσας, nom. sing. masc. de χαλάσσας, ασσα, αν, aor. 1 part. act. de χαλάσσω, fut. ἀσσω, dejar, ir, correr, caer.

³ Δίκτυον, ac. sing. de δίκτυον, ον (τὸ).

⁴ Θαλάσση, dat. sing. de θαλάσσας, ας, θάλασσας, γς. El pri-

ΜΥΘΟΣ ΛΔ'.

ΑΛΙΕΥΣ ΚΑΙ ΣΜΑΡΙΣ.

Ἄλιευς, τὸ δίκτυον χαλάσσας ἐν τῇ θαλάσσῃ,
 ἀνήγειρε σμαρίδα. Σμικρὰ δὲ οὖσα ἵκέτευεν

FABULA XXXIV.

EL PESCADOR Y EL PESCADILLO.

Un pescador, habiendo echado su red en la mar, sacó un pescadillo. — Este siendo pequeño

mero al,

⁵ Ανήγειρε, 3 pers. sing. de ἀνήγειρε-αι, ει, ε, aor. 2 ind. act. de ἀνήγειρω, fut. ἀνήστω (aor. el que va expresado ó ἀνήγειρω), llevar hacia arriba; de ἀνά, para arriba, y φέρω, llevar, que es el aor. de ἤνεγκω des.

⁶ Σμαρίδα, ac. sing. de σμαρίδας, ιδης (ἡ).

Δέ
Y οὔσα σμικρά¹ ἐκέτευε² αὐτὸν μὴ
siendo pequeño suplicaba á él no
que
λαβεῖν³ μὲν νῦν αὐτὸν, ἀλλά
habér cogido pues ahora á él, mas
por lo mismo no lo cogiese todavía,

ἔζει⁴ (αὐτὸν), διὰ τὸ τυγχάνει⁵
haber dejado á el, por (el) hallarse
sino que lo dejase

σμικράν⁶. Αλλά ὅταν αὐξηθῶ⁷
pequeño : Pero cuando yo hubiere aumentado;

φησὶ, καὶ γένομαι⁸ μεγάλη, δύνασθ⁹
decia, y hubiere resultado grande, podrás

συλλαβεῖν¹⁰ με, ἐπει¹¹ καὶ ἔσομαι¹²
haber cogido á mi, pues tambien seré
cogerme

¹ Σμικρά, nom. sing. fem. del adj. σμικρός, ἡ, ἡ, por μικρός, ἡ, ἡ.

² Ικτεύειν (la ν por euf.), 3 pers. sing. imperf. de ικτεύειν; fab. 27.

³ Λαβεῖν, aor. 2 inf. de λαμβάνω; fab. 5.

⁴ Εἶζειν, aor. 1 inf. act. de ίέω, enviar.

⁵ Τυγχάνειν, pres. inf. act. de τυγχάνω; fab. 10.

⁶ Σμικράν, ac. sing. fem. del adj. σμικρός, ἡ, ἡ, mas arriba.

αὐτὸν, νῦν μὲν μὴ λαβεῖν αὐτὴν, ἀλλ' ἐᾶσαι
διὰ τὸ σμικράν τυγχάνειν. Ἀλλ' ὅταν αὐξηθῶ,
καὶ μεγάλη, φησὶ, γένομαι, συλλαβεῖν με δυ-
νήσῃ, ἐπεὶ καὶ εἰς μείζονά σοι ὥφελειαν ἔσο-

suplicaba á aquel que no lo cogiese todavía en-
tonces, sino que, en razon de su tamaño, lo de-
jase ir : pero cuando yo haya crecido, le decia, y
llegue á ser grande me podras coger, pues te seré

⁷ Αὐξηθῶ, 1 pers. sing. aor. 1 subj. de αὐξάνειν, pas. ἀε-
δυνάσθαι; fab. 11.

⁸ Γένομαι, 1 pers. sing. aor. 2 subj. de γίνομαι; fab. 30.

⁹ Δύνασθαι (cont. de εἰμι sincopada la ε), 2 pers. sing. de
δύναται-μαι, θέτῃ, εταξι, fut. 1 de δύναμαι.

¹⁰ Συλλαβεῖν, aor. 2 inf. act. de συλλαμβάνω; fab. 30.

¹¹ Εἰπει, conj. de indic.

¹² Εἶσημαι, 1 pers. sing. fut. de εἰμι.

si; μείζονα¹ ὡφέλεια² σοι. Καὶ
 en mas grande utilidad para ti; Y
 de mayor
 ó ἀλιεὺς εἶπεν³. Άλλα ἔγωγε⁴ ἂν
 el pescador dijo: Pero yo (mismo) (si que)
 εἶη⁵ ἄνοια⁶ εἰ παρεῖ⁷ τὸ
 seria insensato, si habiendo abandonado la
 κέρδος⁸ (όν) εὐ χερσὶ⁹ (μου),
 presa existiendo en (las) manos de mi,
 καν¹⁰ συκρόν¹¹, ἐλπίζω¹² τὸ (κέρδος)
 aunque sea pequeña, espero la presa
 esperase
 προσδοκώμενον¹³ καν¹⁴ ὑπάρχη¹⁵ μέγα.
 aguardando aunque fuera grande.

¹ Μείζον, ac. sing. fem. de μεῖζω (ό, η), ον (τό), comp. irreg. del adj. μέγας,

² Ωφέλεια, ac. sing. de ωφέλεια, ας, (η), de ωφέλια, ayudar.

³ Εἶπεν (la ν por εuf.); fab. 13.

⁴ Εἴγωγε, pron. pers. nom. de la 1 pers. compuesto de ίγω y γε que le da la fuerza afirmativa de mismo.

⁵ Εἶη, 1 pers. del pres. opt. de εἰμι.

⁶ Άνοια (cont. de ονς) (ό, η), adj. comp. de ο negat. y ν-ος, cont. ονς, espiritu, razon, alma.

⁷ Παρεῖ, nom. sing. masc. de παρ-εις, εἰσι, ιν, aor. 2 part. act. de παρεῖμι; de παρεῖ, hacia, y ιμι, enviar.

μα. Καὶ ὁ ἀλιεὺς εἶπεν · 'Αλλ' ἔγωγε ἀνους
 ἐν εἴναι, εἰ τὸ ἐν χερσὶ παρεῖς κέρδος, καὶ συ-
 κρόν ή, τὸ προσδοκώμενον, καὶ μήδα οὐτάρχη·
 ἐλπίζω.

de mayor utilidad. — Yo seria un necio , le dijo el pescador, si soltando una presa que está en mis manos , aunque sea pequeña , espero la que haya de hacer, por grande que sea.

⁸ Κέρδος, sing. neut. nom. de κίρδος, ον, cont. ον (τό).

⁹ Καν, conj. de subj., comp. de καὶ y εὐ.

¹⁰ Η, 5 pers. sing. de ο, η, ι, pres. subj. de εἰμι.

¹¹ Συκρόν, ac. sing. neut. del adj. συκρό-ς, ο, η.

¹² Ελπίζω, 1 pers. sing. pres. ind. act. de ἐλπίζω, fut. ισω.

¹³ Προσδοκώμενον, ac. sing. neut. de προσδοκώμεν-ος, η, ον, cont. προσδοκώμεν-ος, η, ον, pres. part. de προσδοκώμεν y cont. οντι; de οντι y de δοκίω, y mas usado δοκήω, fut. άσω, observar, estar en la expectativa.

¹⁴ Υπάρχη, 5 pers. sing. de υπάρχω, ιη, ι, pres. subj. act. de υπάρχω; de υπά, que da la idea de anterioridad, y de ρχω, principiar.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι ὁ
MORALIDAD. La fábula demuestra que el

(ἄνθρωπος) ἀφεὶς¹ τὰ (πράγματα)
hombre habiendo dejado las cosas

ὄντα) εὐ τοῖς χερσὶν (αὐτοῦ), καὶ
existentes en las manos de él mismo, aun

ὄντα σμικρά, διὰ ελπίδα (πράγματος)
siendo pequeñas, por (una) esperanza de una cosa

μεγάλον, αὐτὸν εἶναι ἀλόγιστον².
mas grande, (sí que) seria insensato.

¹ Αφεῖς, nom. sing; masc. de ἀφ-εῖς, εἰσε-, ἐ-, aor. 2 part. act. de ἀφίημι; de ἀπό, de, y ἤγου, enviar.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι ἀλόγιστος
αὐτός, εἴη, ὁ δι' ελπίδα μεγάλον τὰ ἐν χερσὶν ἀφεῖς
σμικρὰ ὄντα.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra, que el hombre, que deja perder lo que tiene en sus manos, por ser pequeño, con la esperanza de algo mas grande, sería un insensato.

² Αλόγιστος, nom. sing. masc.; fab. 5.

ΜΥΘΟΣ ΛΕ.

FABULA XXXV.

ΙΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΝΟΣΩΝ.

(EL) MÉDICO Y (EL) ENFERMO

Ιατρός¹ εθεράπευε² (ἄνθρωπον) νοσοῦντα³.
 (Un) médico asistía á un hombre enfermo.

Δέ τοι νοσοῦντος ἀποθανόντος⁴, ἐκεῖνος
 Pero el enfermo habiendo muerto, aquel

ἔλεγεν πρὸς τοὺς ἐκκομίζοντας⁵ (αὐτὸν). Οὐ
 decía á los llevando á este : El
 que llevaban

¹ Ιατρός, nom. sing.; gen. οῦ (ó); de ιακωματι, curo.

² Εθεράπευε, 3 pers. sing. de θεράπευεν, ει, ε, imperf. ind. act. de θεραπεύω, fut. εἰσω; de θέρω, fut. θέρω, caliente, cuida, asisto.

³ Νοσοῦντα (cont. de εἰστι), ac. sing. masc. del parte pres. νοσ-άνη, εῖσται, εῖναι, cont. de εἴναι, εἶναι, εἰναι, de νοσεῖν, fut. γένω; de νόσος, εύ, enfermedad.

ΜΥΘΟΣ ΛΕ.

ΙΑΤΡΟΣ ΚΑΙ ΝΟΣΩΝ.

Ιατρός νοσοῦντα εθεράπευε. Τοῦ δὲ νοσοῦντος ἀποθανόντος, ἐκεῖνος τρός τους ἐκκομίζοντας

FABULA XXXV.

EL MÉDICO Y EL ENFERMO.

Un médico asistía á un enfermo. — Murió este y el médico dijo á los que lo llevaban á enterrar.

⁴ Αποθανόντος, gen. sing. masc. de ἀποθαν-άνη, εῖσται, εύ; aor. part. de ἀποθνήσκω; de ἄπειρος y θνήσκω, fut. θνεύσκω, muero.

⁵ Εκκομίζοντας, ac. plur. masc. de ἐκκομίζω, εῖσται, εύ; part. pres. act. de ἐκκομίζω, fut. εἰσω; de εἰ, do, y κομίζω, fut. εἰσω, llevo, conduzco, entierro.

ἄνθρωπος οὗτος, οὐκ ἀν¹ ἐτεθυνόμει², εἰ
hombre este, no se habria muerto, si

ἀπέίχετο³ οἶνου⁴ καὶ ἔχοντο⁵
se hubiera abstenido de vino y hubiera usado

κλυστῆρσιν⁶. Δέ τις τῶν παρόντων⁷
lavativas. Pero uno de los presentes

ἔπολαβόν⁸, (τὸ ρῆμα) εἶφη⁹. Ω
habiendo tomado la palabra dijo: Oh

βέλτιστε⁹, οὐκ ἔδει σε λέγειν νῦν
buenisimo, no convenía tú decir ahora

* Αν, particula que, como ya se ha dicho en otra parte, añade la idea de eventualidad, duda ó deseo á la frase que acompaña

¹ Ετεθυνέιται, 3 pers. sing. de ἐτεθυνέειν, εις, ει, plur. ind. de θνήσκω, fut. θνήσκω, aor. θνώνω, perf. θίθηκω,

² Απέιχεται, 3 pers. sing. de ἀπέιχεταιναι, ει, ετο, imperf. ind. med. de ἀπέιχω, fut. ἀπέιξω; de ἀπέιχω, de, y ἔχω, tengo.

³ Οἶνον, gen. sing. de οἶνος (ό).

⁴ Εχόντο, 3 pers. sing. de ἔχειν, ο, η-ο, cont. de αἴρω, ειν, ετο, imperf. ind. med. de ζήσω, fut. ζητω. Este verbo se separa de la regla de los demás contractos por admitir

έλεγεν. Οὗτος ὁ ἄνθρωπος, εἰ οἶνου ἀπέίχετο,
καὶ κλυστῆρσιν ἐχρῆτο, οὐκ ἀν ἐτεθυνόμει. Τῶι
δὲ παρόντων ὑπολαβόν τις, ἔφη. Ω δέλτιστε,
οὐκ ἔδει σε ταῦτα νῦν λέγειν, ὅτε μηδὲν ὄφε-

— Si ese hombre se hubiera abstenido de vino y se hubiera aplicado lavativas no se habria muerto.

— Pero querido amigo, le dijo uno de ellos, ahora

la contraccion en η en lugar de ser en ε, como lo es generalmente en los terminados en ειν.

⁶ Κλυστῆρσιν (la v agregada), dat. plur. de κλυστῆρ,
ηρος (ό).

⁷ Παρόντων, gen. plur. masc. de παρόνται, οῖσσαι, ον, part.
pres. de πάρειμι; de παρά y ιμι.

⁸ Υπολαβόν, nom. sing. masc. de ὑπολαβέ-όν, οῖσσαι, ον, aor. η
part. act. de ὑπολαμβάνω.

⁹ Βέλτισται, voc. sing. masc. de βέλτιστ-ος, η, ον, superl.
irreg. de ἀγαθός, η, ον.

ταῦτα. (*πράγματα*), ὅτε⁴ ὄφελος² (τοῦ
esas cosas, cuando la utilidad del

λόγειν ταῦτα πράγματα) ἐστιν μηδὲν³, ἀλλὰ
decir esas cosas es ninguna, aunque

(ἔδει) τότε⁴ παραίνειν⁵, ὅταν ήδύνυχτο⁶
convenia entonces aconsejar, cuando podia

χρῆσθαι⁷ τούτοις (*μαθήματα*).
servirse de estas lecciones.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. O μῦθος; δηλοῖ ἔτι
MORALIDAD. La fábula demuestra que
διι τὸ ωρελεῖν⁸ τοὺς φίλους⁹, καὶ
se debe ayudar á los amigos, y

⁴ Ότε, adverbio y algunas veces conjuncion.

² Οὐτί-ος, nom. sing.; gen. οὐς, y cont. οὐς (τὸ).

³ Μηδ-ίν, nom. sing. neut. del pron. indef. μηδ-ίς, εικίς, īv.

⁴ Τότε, adv.

⁵ Παραίνειν, pres. inf. act. de παραίνω, fut. ἔσω; de
εἰρήνη, cerca, y εἰνίω, fut. ἔσω ó ἔσω, alabo, digo, recomiendo.

⁶ Ηδύνυχτο, 3 pers. sing. de ηδυνέμεναι, εν, ετε, imperf.

λός ἐστιν, ἀλλὰ τέτε παραίνειν, ὅτε τούτοις
χρῆσθαι ηδύνυτο.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι δεῖ τοὺς φίλους

no es cuando debieras decir eso, puesto que es
inútil : debiste dar tales consejos, cuando po-
dian servir.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra , que
debe ayudarse á los amigos y prestárseles

ind. de ηδυνέμεται, fut. ηδυνέσομαι, aor. ηδυνέθην, perf. ηδυ-
νημαι.

⁷ Χρῆσθαι, pres. inf. de χρέομαι, cont. ḥμαι, fut. χρήσο-
μαι, med. de χρέω, fut. ἔσω.

⁸ Οὐτίλεῖν, inf. pres. de ωτίλιω, fut. ἔσω; de οὐτίλω, fut.
οὐτίλω, aumento, sirvo, sostengo, soy útil.

⁹ Φίλους, ac. plur. masc. del adj. φίλ-ος, ο, εν, tomado
sustantivadamente.

*παρέχειν*¹ τὰς βοηθίας² (αὐτοῖς) ἐν
prestar los socorros á ellos en

*καιρὸν*³ ανάγκης⁴.
la ocasión de la necesidad.

¹ Παρέχειν, inf. pres. de παρέχω, fut. ἔξω; de παρ-, cerca, y ἔχω, tengo.

² Βοηθίας, ac. plur. de βοηθεῖν, εἰς (i); del verbo βοηθεῖν, fut. ἔσω, protejo, socorro.

ιτ καιρῷ ἀνάγκης ὥφελεῖν, καὶ τὰς βοηθίας παρέχειν.

socorros, En el momento de la necesidad.

³ Καιρός, dat. sing. de καιρός, εῦ (é), momento oportuno, oportunidad, ocasión.

⁴ Ανάγκης, gen. sing. de ανάγκη (é); de ἄγχω, fut. ἔγκω, aprieto, atormento, oprimo.